

*VARIANTES Y ESTÁNDAR DIALECTAL EN EL
ÁTICA CLÁSICA II. LA LENGUA DE LA COMEDIA
ARISTOFÁNICA, EL ÁTICO ANTIGUO Y EL ÁTICO NUEVO*

Jordi Redondo

Universitat de València

Jordi.Redondo@uv.es

Resumen

El trabajo tiene como objetivo la determinación del estándar ático en la época clásica, y examina para ello la lengua de la comedia aristofánica y dos lenguas literarias, el ático antiguo y el ático nuevo. Un objetivo derivado del primero es el de determinar cuál de estas lenguas tiene una relación más directa con la *koiné*.

Palabras clave: estándar - variedades lingüísticas - *koiné*.

Abstract

The paper aims to define the Attic standard in the Classical Age, and for so doing we offer a reassessment of the language of the Aristophanic comedy and two literary languages, the Ancient Attic and the New Attic. A secondary objective deals with the determination of which one of these varieties is more directly related to the Greek Koine.

Keywords: standard - linguistic varieties - Koine.

El presente artículo continúa el estudio de las variantes dialectales áticas, cuya primera parte analizaba la lengua

cancilleresca y la de las tabillas de execración¹. Examinaremos ahora la lengua de la comedia aristofánica, el ático antiguo de Antifonte y Tucídides y el ático nuevo de Lisias. Objetivo de la investigación es el de determinar cuáles fueron, en nuestra opinión, las causas sociolingüísticas de que fuera el ático antiguo el que constituyera el embrión de la *koiné*, y no las demás variedades del ático hablado o escrito.

La lengua de la comedia aristofánica.

Durante mucho tiempo en la opinión de los modernos –no en la de los antiguos– se ha identificado la lengua de la comedia aristofánica con el ático hablado². Pero, como sucede con toda lengua literaria, no puede sin más reconocerse en esta lexis el habla del ciudadano ateniense, que por otra parte encierra numerosos sociolectos y variedades lingüísticas que tenían que hacerse patentes en el escenario³. La gran variedad de registros

¹ Redondo 2014.

² Meillet (1975⁸: 226): La comédie emploie à Athènes le parler local, et la langue de la comédie a suivi de près l'évolution du parler courant. [...] Le dialogue d'Aristophane concorde avec celui de Platon. La grammaire en est purement attique. Hoffmann, Debrunner & Scherer (1973: 158): Tanto por el origen como por el contenido, estaba determinada de antemano la lengua de la comedia: era el ático tal como se hablaba a diario en las casas de la culta Atenas, en la plaza, en la asamblea del pueblo y en los tribunales. Hiersche (1970: 163) Die Sprache der Dichter der ἀρχαία war für die Attizisten das Muster des reinsten Attisch. Adrados (1975: 31). El trímetro de la Comedia es puro ático.

³ López Eire (1986: 270) Esa lengua de la comedia aristofánica [...] sirve al contraste cómico a fuerza de desentonar con otras modalidades lingüísticas, a saber: 1) con el 'lenguaje' no articulado de los animales, 2) las lenguas literarias, 3) otros dialectos griegos, 4) el ático hablado por extranjeros, 5) el

reflejados por esta lengua de la comedia antigua hace que posea una versatilidad sin igual no solo en el contexto de los géneros dramáticos, sino en el de la literatura griega en su conjunto.

Diferente cuestión es la de la base lingüística de esta *lexis* aristofánica. López Eire la identifica con una lengua especial que tiene como referente el ático hablado en la Atenas contemporánea, lo que evidentemente no equivale a identificarla con este⁴. Sin duda tiene razón Willi (2002) cuando señala el carácter artificial de la lengua aristofánica, algo que ya había señalado López Eire (1986: 241):

“[...] cinco versos de Los Caballeros nos transmiten, medio en serio, medio en broma, con palabras y locuciones del más acendrado y sublime estilo oracular en verso hexamétrico y, al mismo tiempo, con voces disonantes

ático de las capas inferiores de la población, 6) la lengua forjada o inventada por el poeta *iocandi causa*, con vistas a lo jocoso, festivo o humorístico, 7) las lenguas especiales, 8) la lengua de la élite intelectual, 9) la lengua de las clases nobiliarias, 10) la lengua de la plegaria, 11) las variedades lingüísticas que dependen del sexo de los hablantes, etc.

⁴ López Eire (1986: 247) Queda, pues, claro que la lengua de la comedia aristofánica es un tipo de lengua especial que juega al contraste. Ahora bien, ¿cuál es la lengua base que sirve para lograr ese contraste o contraposición subyacente a todo rasgo cómico? La respuesta es inmediata: se trata del ático de nivel coloquial hablado en la Atenas de los últimos años del siglo V y los primeros del siglo IV a. J.C. Véase también López Eire (2004: 111) La comedia aristofánica [...] no puede decirse que esté compuesta en ático hablado [...], pero sí en un ático que intenta reproducir en numerosos pasajes el ático hablado en la Atenas de finales del siglo V a.J.-C., el ático coloquial corriente y popular, el ático hablado en conversaciones no específicas, que, precisamente, sirve de contraste cómico a un buen número de registros lingüísticos que asimismo están magníficamente trasladados por nuestro poeta a sus obras.

extraídas del ático hablado en la calle y en el mercado todos los días, el oráculo, colmado de reminiscencias literarias, en que se vaticina el triunfo del Salchichero sobre el Paflagonio”.

Lo que nos interesa es la mezcla en apariencia indiscriminada de soluciones áticas viejas y nuevas. En palabras de Antonio López Eire (1986: 249):

“(…) La lengua aristofánica ofrece un amplio conjunto de formas dobles de una misma categoría gramatical, de las cuales las unas (...) son más propiamente áticas, más castizas, o están más en consonancia con la lengua de las inscripciones o constituyen, en suma, el arcaísmo; las otras, empero (...) son resultado de la modernización del dialecto ático que se nivela con el jónico o bien se autosimplifica y regulariza a base de eliminar peculiaridades y rasgos irregulares para constituir así una variedad de ático que va a ser el embrión del griego helenístico”.

Por ejemplo, a partir de una lectura de *Avispas*, anotamos ejemplos de interés como 1) πασπάλην, 2) υίεις, 3) βαλλήσομεν, 4) άνίστασο, 5) παρέδωκαν y 6) πλείονα⁵, que contrastan con las correspondientes y alternativas formas, igualmente aristofánicas, 1) παιπάλη y παιπάλημα, 2) υίόν, 3) βαλεις, 3) έπανίστω, έξιστω y ίστω, 5) έδομεν y 6) τόν πλείω χρόνον⁶.

⁵ Ar. Ve. 91 πασπάλην, 569 υίεις, 222 βαλλήσομεν, 286 άνίστασω, 459 Αισχίνην, 586 έδομεν y 1440 πλείονα.

⁶ Ar. Nu. 260 y 262 παιπάλη, Av. 430 παιπάλημα, Av. 98 υίόν, Av. 238 βαλεις, Av.

Esta segunda serie está compuesta por formas antiguas, como el acusativo Σωκράτη, el futuro contracto βαλεῖς, el aoristo radical ἔδομεν o el comparativo sigmatico πλείω, mientras que aquellas primeras se corresponden con innovaciones del ático, muchas de ellas compartidas con el vecino dialecto jonio: así es como nos encontramos con una forma como παιπάλη, que a todas luces es la secundaria a partir de la lenición de la silbante en sílaba trabada⁷, o con ese futuro secundario βαλλήσομεν, tan provisto de su sigma como los anteriores acusativos de su nasal dental, casos ambos de la regularización a la que aludía López Eire. Luego en Aristófanes conviven el ático tradicional con el que se habla en las calles, e igual hallamos un aoristo pasivo a la antigua, sobre un grado cero, como en ἐτρόφη –en una sección lírica, por cierto-, que un aoristo moderno, construido sobre el grado pleno del tema de presente, como en ἐθρέφθην⁸; y lo mismo sucede con el pasado χρῆν, que no parecía requerir de adacentamiento alguno, y al que sin embargo este ático remozado adosa el aumento creando una variante ἐχρῆν⁹; y por dejar la morfología verbal, nótese cómo un nombre atemático como υῖός se presenta en Aristófanes ya tematizado como υῖός, pero subsiste aún el viejo dativo υῖεῖ, mientras que en la lengua de las *Tabellae Defixionum* sí registrábamos θυιῶ¹⁰, y cómo

617 ἔξιςτω, *Ec.* 737 ἴςτω y *Pl.* 539 ἐπανίστω, *Nu.* 182, 1465 y 1477 Σωκράτη, *Nu.* 968 παρέδωκαν y *Ra.* 160 τὸν πλείω χρόνον.

⁷ Un paralelo es el del compuesto Ἄσγελάτας, epíteto del dios Apolo, y para el que se registra también la forma jonia Αἰγλήτης. Para una innovación paralela, originada también en la secuencia NT/, cf. cret. μαῖπυς < μάρπυς.

⁸ *Ar. Av.* 335 ἐτρόφη, *Ec.* 416 ἐθρέφθην.

⁹ *Ar. Ra.* 152 ἐχρῆν, 1058 χρῆν.

¹⁰ *Ar. Ve.* 134; (Schwyzer 1987: 386), *app.* I 14 (s. IV). (s. IV).

un adverbio como $\chi\theta\acute{\epsilon}\varsigma$ ¹¹ se refuerza para darnos la variante $\acute{\epsilon}\chi\theta\acute{\epsilon}\varsigma$ ¹². Y tampoco faltan perspicuos jonismos como $\eta\nu$, que por supuesto coexiste en estrecha vecindad con el ático $\acute{\alpha}\nu$ ¹³, o como la construcción de $\acute{\epsilon}\omega\varsigma \acute{\alpha}\nu$ con valor final, que siglos más adelante se identifica con los rasgos de la *koiné* popular¹⁴.

En definitiva, este polimorfismo de la comedia hace muy difícil que pudiera cumplir la función unificadora, para la que se requiere un más estable paradigma. Y es aún más difícil que hubiera cumplido las funciones separadora y de fijación de un marco referencial; especialmente sin esta última resultaba harto difícil que alcanzara la condición de lengua estándar.

El ático antiguo

Los oradores Antifonte de Ramnunte y Andócides, el ideólogo conocido como Pseudo-Jenofonte o Viejo Oligarca, autor precisamente de un ensayo sobre la democracia ateniense y sobre los factores que le conferían estabilidad, y el historiador Tucídides, discípulo del primero, son la única fuente por la que conocemos este ático antiguo¹⁵. Por tanto, el ático antiguo era

¹¹ Compárese con lat. *heri*, al. *Gestern*, etc.

¹² Ar. *Pl.* 344 $\chi\theta\acute{\epsilon}\varsigma$, 882 $\acute{\epsilon}\chi\theta\acute{\epsilon}\varsigma$.

¹³ Ar. *Ve.* 614 $\eta\nu$, 616 $\acute{\alpha}\nu$.

¹⁴ Ar. *Ve.* 565, cf. Ljungvik (1932: 9-46).

¹⁵ López Eire (1981a, 1981b, 1981c, 1982, 1983, 1984 y 1991); Caballero (1982 y 1997); Piedrafita (1996); Redondo (1985, 1987 y 1995). Para una definición de este ático antiguo y de su papel en la historia de la lengua griega, cf. Redondo (1987: 137). En conclusión, las Tetralogías de Antifonte suponen la amalgamación de elementos de base ática, otros procedentes de la prosa jonia o la literatura en general, y aun unos terceros, también áticos, pero que resultan de la regularización de los niveles estráticos inferiores. Este

tan solo una lengua literaria, una *Schriftsprache* que no se halla en inscripciones publicas ni privadas, y en la que no faltaban, tal como en la lengua de la lírica se perpetúan los homerismos, diversos elementos tomados de la tragedia y del dialecto jonio¹⁶. En este ático antiguo se halla el origen de la *koiné*¹⁷.

Entre los críticos de la Grecia antigua hallamos noticias de interés para el presente trabajo. Así, Dionisio de Halicarnaso habla del ático antiguo al referirse a los historiadores anteriores a Tucídides:

οἱ δὲ πρὸ τοῦ Πελοποννησιακοῦ γενομένοι πολέμου καὶ μέχρι τῆς Θουκυδίδου παρεκτείναντες ἡλικίας ὁμοίας ἔσχον ἅπαντες ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ προαιρέσεις, οἳ τε τὴν Ἰάδα προελομένοι διάλεκτον τὴν ἐν τοῖς τότε χρόνοις

diasistema, la ἀρχαία Ἀτθίς, será empleado por Tucídides por su amplia variedad de posibilidades expresivas y porque se origina en los círculos intelectuales de la Atenas floreciente. Al ser mayores tanto su empaque literario como su proximidad al uso impuesto en el habla, esta lengua escrita desplazará a la arcaizante de las inscripciones y ocupará el puesto del jonio como lengua de prestigio.

¹⁶ López Eire (1981c: 60) La ἀρχαία Ἀτθίς es una *Schriftsprache*, lengua literaria culta, en la que se combina el dialecto ático, como base, con elementos jónicos transmitidos fundamentalmente por vía literaria.

¹⁷ López Eire (1982b: 50) El ático literario que surge en el siglo V a. J.C. a base de esfuerzos denodados por despegarse del prestigioso jónico, primeramente en los trímetros y tetrámetros de Solón, luego en el diálogo de las tragedias, y, más tarde, en la incipiente prosa del Viejo Oligarca y de Tucídides, constituirá el nivel literario de la *koiné*. Redondo (2003: 60) Cal esmentar la condició de l'archaia Atthís com a origen de la *koiné*, que és la llengua funcional que la substituí amb avantatge en el seu paper normativitzador, ajudada pel doble fenomen que comptà, a diferència d'aquesta, amb un registre col.loquial i fou afavorida per tot un aparat estatal que la propagà ultra els mateixos confins de l'Hèllade. Véase también Redondo (2005: 35-37).

μάλιστα ἀνθοῦσαν καὶ οἱ τὴν ἀρχαίαν Ἀθίδα μικρὰς
τινας ἔχουσαν διαφορὰς παρὰ τὴν Ἰάδα¹⁸.

Y también nos da alguna información sobre ella el historiador y geógrafo Estrabón:

Ἑλλάδος μὲν οὖν πολλὰ ἔθνη γεγένηται, τὰ δ' ἀνωτάτω τοσαῦτα ὅσας καὶ διαλέκτους παρειλήφαμεν τὰς Ἑλληνίδας· τούτων δ' αὐτῶν τεττάρων οὐσῶν τὴν μὲν Ἰάδα τῇ παλαιᾷ Ἀθίδι τὴν αὐτὴν φαμέν, καὶ γὰρ Ἴωνες ἐκαλοῦντο οἱ τότε Ἀττικοί, καὶ ἐκεῖθ' εἰσιν οἱ τὴν Ἀσίαν ἐποικήσαντες Ἴωνες καὶ χρησάμενοι τῇ νῦν λεγομένη γλώττῃ Ἰάδι, etc.¹⁹

Este llamado ático antiguo no era sin embargo una variedad de lengua de añejas raíces y larga tradición. Al contrario, había nacido en medios cultos, abierta a la fecunda influencia de la lengua de prestigio, el dialecto jonio, y creada para oponerla

¹⁸ D.H. Th. 23: "Los que nacieron antes de la Guerra del Peloponeso y cuya vida se extendió hasta la época de Tucídides, todos hicieron suyas como regla general unas mismas preferencias, tanto los que privilegiaron el dialecto jónico, que por aquel entonces vivía su mayor florecimiento, como los que escogieron el ático antiguo, que presentaba unas pequeñas diferencias frente al jónico" (trad. J. Redondo).

¹⁹ Strab. VIII 1, 2: "Por consiguiente, han llegado a ser muchas las poblaciones de la Hélade, pero las que remontan al pasado más remoto son tantas como dialectos griegos hemos heredado: aun siendo éstos en número de cuatro, decimos que el jonio es el mismo que el ático antiguo, puesto que los áticos de la época recibían el nombre de jonios, ya que de allí proceden los jonios que marcharon a colonizar el Asia y que utilizaban el dialecto que ahora se llama jonio" (trad. J. Redondo).

al ático de las clases medias urbanas. Este último era fruto de un compromiso entre los registros conservadores de la lengua oficial y los innovadores de la lengua popular. Por contra, en el ático antiguo hallamos una lengua regularizada por un proceso que consiste en la decantación de una serie de formas lingüísticas coexistentes en ático y jonio, o bien exclusivas de uno de estos dialectos. Es así como registramos formas como, por referirnos solo a Antífonte, εἰκότερον, πράσσω, ἐχθές, ἀπελογήθην, ἔδωκατε, ἔνεκεν, ἑμαυτὸν ἐγχειρίζω ο περὶ τὸν θεὸν ἀσεβοῦσιν²⁰. Esta regularización, tan abundante en innovaciones de todo tipo, no puede ser identificada con el jonio. Ni siquiera en las *Tetralogías* del mismo Antífonte, cuyo grado de jonización supera para Gernet (1923: 14-15) toda medida, es posible negar la base ática de la lengua. Se registra, sin embargo, la acción del jonio como lengua de prestigio literario, científico y lingüístico: literario, porque contaba con una tradición muy antigua en casi todos los géneros, incluidos los prosísticos; científico porque el jonio se había convertido en la lengua científica por antonomasia, hasta el punto de que también las escuelas médicas de Cos y Rodas utilizaban una *Fachsprache* de base jonia²¹; lingüístico, por fin, como se desprende de la tradición regularizadora que las ciudades-estado jónicas habían emprendido, mucho antes de lo que lo hizo Atenas.

Así pues, es posible definir a la ἀρχαία Ἀτθίς como un sistema

²⁰ Antiphon II β 8 εἰκότερον, II β 11 πράσσω, frg. 57 Blass ἐχθές, II γ 1 ἀπελογήθη, V 77 ἔδωκατε, I 17 ἔνεκεν, II δ 1 ἑμαυτὸν ἐγχειρίζω ο IV β 7 περὶ τὸν θεὸν ἀσεβοῦσιν.

²¹ Langholf (1997: 920) Die Schriften des Corpus Hippocraticum sind alle im ionischen Dialekt des Griechischen abgefasst, obwohl sie teilweise in Regionen lokalisierbar sind, in denen man den dorischen Dialekt sprach; z.b. schrieb Hippokrates, der von der dorischen Insel Kos stammte, als Verfasser medizinischer Schriften ionisch..

socialmente prestigiado y además como un modelo lingüístico para la comunidad ática, que reemplazó en este papel al jonio y fue a su vez reemplazado por la *koiné*. En definitiva, la lengua literaria que conocemos como ático antiguo reúne todas las condiciones propias de la lengua estándar: cumple las propiedades de la intelectualización y la actualización, así como las funciones unificadora, separadora, de prestigio y de fijación de un marco referencial. De las cinco variantes lingüísticas que aquí analizamos, sin duda es esta la que mejor integra las soluciones aportadas por hablantes no áticos²².

El ático nuevo de Lisias

Los griegos mismos, en la época imperial y probablemente desde mucho antes, consideraban ático por antonomasia el de Lisias, cuya *lexis* destilaba elegancia y a la vez sencillez, una mezcla tan difícil de conseguir²³. Por oposición al ático antiguo, el ático nuevo estaba mucho más próximo al habla diaria de los atenienses, por lo que no ha de extrañar que los filólogos de la Antigüedad lo identificaran con el ático estándar²⁴. De hecho,

²² Lanza (1979: 123) L'apporto dei meteci (i professionisti di cultura lo sono quasi tutti) non è meno importante di quello dei cittadini.

²³ D.H. Lys. 2 κατὰ τοῦτο μὲν δὴ τὸ μέρος, ὃ πέρ ἐστι πρῶτόν τε καὶ κυριώτατον ἐν λόγοις, λέγω δὲ τὸ καθαρεῦεν τὴν διάλεκτον, οὐθεις τῶν μεταγενεστέρων αὐτὸν ὑπερεβάλετο (así pues, en lo que hace a este aspecto, que es en todo discurso el principal y el de más importancia, me refiero al hecho de expresarse con pureza en cuanto a la lengua, ninguno de los autores posteriores lo superó) (trad. J. Redondo).

²⁴ D.H. Lys. 2 καθαρὸς ἐστὶ τὴν ἑρμηνείαν πάνυ καὶ τῆς Ἀττικῆς γλώττης ἄριστος κανὼν, οὐ τῆς ἀρχαίας, ἣ κέχρηται Πλάτων τε καὶ Θουκυδίδης, ἀλλὰ τῆς κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον ἐπιχωριαζούσης, ὡς ἔστι τεκμήρασθαι τοῖς τε Ἄνδοκίδου λόγοις καὶ τοῖς Κριτίου καὶ ἄλλοις συχνοῖς. (Es sobremanera puro en su expresión y el más cabal

este ático nuevo era el heredero, lingüístico e ideológico, de ese ático de las clases medias urbanas al que más arriba hacíamos alusión, el que empleaban los partidarios de la democracia de Pericles, y en el que se atemperaban las innovaciones populares propias de los marinos de la flota ateniense, a la vez que se recogían, convenientemente moduladas, las novedades jonias que traían al Ática médicos, arquitectos, poetas, filósofos, comerciantes, gramáticos y otros profesionales²⁵. Pero este ático hablado no asumía plenamente la función de estándar ático, ya que en el plano literario tenía la concurrencia del ático antiguo, en el político la de la lengua de las inscripciones públicas, y en el social la del ático de las *Tabellae defixionum*. Hará falta que los acontecimientos históricos exijan la refundación de la democracia ateniense, y con ella la de la propia situación lingüística, como reflejan los discursos de Lisias.

La lengua de Lisias refleja ciertamente un ático estable, depurado de los jonismos más flagrantes y que hace ostentación, justo a la inversa, de los signos más evidentes de la tradición epicóric²⁶. En el discurso *Defensa del cargo por homicidio de*

modelo de la lengua ática, no de la antigua, la que utilizan Platón y Tucídides, sino la que por aquella época se empleaba de manera habitual, como puede comprobarse por medio de los discursos de Andócides, de los de Critias, y de otros muchos) (trad. J. Redondo).

²⁵ Lanza (1979: 32) Lo scenario, si è detto, è Atene, l'Atene tra la metà del quinto e la metà del quarto secolo, in cui affluiscono uomini di cultura di ogni provenienza, in cui si affermano i protagonisti delle *technai*. Qui emerge e rapidamente prevale un nuovo modello di comunicazione culturale, che si afferma anche come nuovo strumento di produzione lingüistica, il *logos*.

²⁶ Cf. Meillet (1975⁸: 240) Les discours de Lysias, destinés à être prononcés par des membres de la bourgeoisie athénienne qui devaient, pour paraître sincères, ne pas faire montre de talents rhétoriques, se rapprochent de la langue ordinaire.

Eratóstenes, hallamos por doquier la ττ ática, como en φυλάττω (§ 6, 15 y 48), πράττω (§ 16, 27, 28 (bis) y 47), ταράττω (§ 17), ἐλάττων (§ 26, 31 y 32) y διαπράττω (§ 33), κρείττον (§ 40) y ἥττον (§ 40 y 47); y se emplea en los pasajes de mayor intensidad emocional la forma ática para la primera persona ἤ (§ 17 (bis) y 45 (bis)), mientras que se reserva ἦν, además de para la tercera persona (§ 6, 7, 10, 11, 19, 29 y 40), para expresar la primera en pasajes narrativos en los que no tiene un valor retórico (§ 6, 24 y 41, en los tres casos, además, en una frase hecha, ὡς οἴός τε ἦν); y hallamos el antiguo valor pronominal del artículo, como en τόν καὶ τόν (§ 23), y la formación sigmática del adjetivo comparativo, como en μείζω (§ 31). Pero las innovaciones aparecen también, como ya tuvimos ocasión de apuntar a propósito de la lengua del *Panegírico* de Isócrates²⁷. Así, Lisias no vacila en utilizar ἴνα (§ 4, 9, 10, 12 y 35) y no ὅπως, que sin embargo se emplea aún en la subordinada completivo-modal (§ 29) y, lo que es de mayor interés, en una frase de discurso directo y neto sabor coloquial ático (§ 21; nótese, no obstante, que una construcción similar en § 12 emplea ἴνα). Y registramos también la construcción preposicional en lugar del antiguo partitivo (§ 1, περὶ πολλοῦ), y la abreviación del diptongo del primer elemento largo en la segunda persona βούλει (§ 18), y la nueva primera persona

²⁷ Redondo (1988). De la lengua de Isócrates tiene Dionisio de Halicarnaso la misma opinión que de la de Lisias, cf. D.H. Isoc. 2: καθαρὰ μὲν ἔστιν (sc. ἡ λέξις) οὐχ ἥττον τῆς Λυσίου καὶ οὐδὲν εἰκῆ τιθεῖσα ὄνομα τὴν τε διάλεκτον ἀκριβοῦσα ἐν τοῖς πάνυ τὴν κοινὴν καὶ συνθηεσάτην (Su lengua es pura, no menos que la de Lisias, ya que para nada coloca término alguno a tientas, a la vez que precisa una expresión entre las de carácter más común y acorde a la costumbre) (trad. J. Redondo).

del pluscuamperfecto en ἤδειν (§ 41 y 42)²⁸ y προήδειν (§ 42)²⁹. Luego se trata de un ático evolucionado, que integra soluciones foráneas, como el ἴνα final, en la medida en que no producen la impresión de serlo. Como decíamos a propósito de Isócrates:

Aquí no se registra el viejo dialecto ático de los vencedores de Maratón o Salamina, sino un ático rejuvenecido y moderno, sometido a diversos procesos de regularización morfológica, a innovaciones sintácticas y léxicas, etc. Nuestro orador, puesto que intenta ir al unísono con el devenir del ático, no cabe entre los ‘puristas’ de la lengua, a menos que tengamos de esta un concepto tan amplio que pueda conjugar, en este mismo *Panegírico*, la *Amtsprache* de los decretos y la *koiné* helenística³⁰.

Este ático nuevo cumple sin duda con las propiedades de la intelectualización y la actualización, y posee también las propiedades separadora y de fijación de un marco referencial. Parece en cambio muy dudoso que acreditara las funciones unificadora y de prestigio, dada su indisoluble vinculación con el dialecto ático.

¿Y por qué no el ático antiguo?

Una última pregunta a propósito de la lengua estándar en la Grecia clásica y postclásica –no ya solo en el Ática– sería la de por qué no pudo ser el ático antiguo, directamente, la variedad que actuara como tal. Si nos fijamos en la *koiné*,

²⁸ Así se lee en los códices, a pesar de que Hude corrigió la forma unánimemente transmitida en ἤδη; siguen a Hude los editores de la Collection des Universités de France, Gernet & Bizos (1924), pero no así Petit (1929); Edwards (1999); y Carey (2007).

²⁹ Seguimos la lectura de los manuscritos.

³⁰ Redondo (1988: 311).

podemos definirla, desde una perspectiva empírica, como la lengua estándar ática que reemplazó a la ἀρχαία Ἀτθίς en su papel normativizador; ambas estarían opuestas a modelos más conversacionales y localistas, la ἀρχαία Ἀτθίς al ático hablado –sobre el que pretendía influir– y la *koiné* a la νέα Ἀτθίς. Pero la *koiné* presenta con respecto a la ἀρχαία Ἀτθίς una notable diferencia: mientras que esta se opone a la νέα Ἀτθίς, la *koiné* no se opone a la lengua conversacional. Antes bien, en la *koiné* se integran tanto la lengua de los discursos de Antífonte, lengua literaria, especializada y culta, dotada de un significativo componente jonio, como el ático coloquial que empleaban los hablantes en la conversación ordinaria. López Eire (1982:50) ha mostrado con abundancia de ejemplos la coexistencia de ambos niveles en la *koiné*, el literario y el no literario. Así pues,

“ambos niveles no están aislados constituyendo una diglosia, sino que se interpenetran e influyen mutuamente, hasta el punto de que en la *koiné* literaria nos encontramos con un ático especial que pretende ser griego en general y en el nivel no literario de la *koiné* tropezamos constantemente con rasgos extraídos de la tradición literaria de ese ático universalista que a partir del s. IV a.C., salvo un par de excepciones de escaso alcance, fue la lengua literaria por antonomasia.”

Por todo ello, podemos afirmar que la *koiné* asume las funciones de lengua estándar que no llegaron a satisfacer plenamente ni el jonio ni la ἀρχαία Ἀτθίς. Al primero le faltó la importante ayuda de un aparato estatal; la segunda, que suplió al jonio como lengua de prestigio, careció de una realización coloquial que la equiparara a una verdadera lengua estándar. Al contar la *koiné* con una variedad de registros que incluía el coloquial

pudo asumir la función unificadora a la que la ἀρχαία Ἀτθίς hubo de renunciar. En resumen, la *koiné* resulta de la nivelación del doble patrón lingüístico de que antes hablábamos, la ἀρχαία Ἀτθίς y el ático hablado. Con ella se supera la diglosia existente entre estos dos niveles, que sin embargo están en el origen de la *koiné* literaria y la no literaria. La diferencia entre las situaciones de la ἀρχαία Ἀτθίς y el ático hablado, por una parte, y la *koiné* y la νέα Ἀτθίς y demás dialectos griegos, por otra, se explica por el carácter de sus relaciones. La *koiné* es un estándar bien conformado y rentable, capaz de imponerse para todo tipo de usos. En cambio, la ἀρχαία Ἀτθίς, aún muy inestable en los discursos de Antífonte tal y como el autor los editó, no ofrece posibilidad alguna de ser empleada en la conversación ordinaria.

Conclusiones

Por las razones que hemos ido exponiendo, ni la lengua de la administración ateniense, ni la de las *Tabellae Defixionum*, ni la de la comedia antigua podían ofrecer una base sólida para el establecimiento de una variante estandarizada. El modelo de variante estándar opone, por tanto, a ático antiguo y ático nuevo.

De acuerdo con cuanto hemos visto, la lengua literaria de Lisias, el ático nuevo o νέα Ἀτθίς, no tuvo la continuidad que esperaríamos para una lengua de prestigio. Fue en cambio el ático antiguo, la ἀρχαία Ἀτθίς, la que dio paso a la *Koiné* griega, la variedad dialectal que logró superar las divisiones dialectales a partir de un modelo nacido en el crisol de Atenas, la Hélade de la Hélade.

BIBLIOGRAFÍA

- Adrados, F.R. (1975). La lengua del teatro griego. En J.J. Coy & J. De Hoz (edd.), *Estudios sobre los géneros literarios I*. Salamanca, pp. 29-48.
- Caballero, J.A. (1982). Aportaciones al estudio lingüístico de la *República de los Atenenses*. En *Cuadernos de Investigación Filológica* 8, pp. 61-101.
- Caballero, J.A. (1997). *La lengua y el estilo de la República de los Atenenses del Pseudo-Jenofonte*. Amsterdam: Hakkert.
- Carey, C. (2007). *Lysiae orationes cum fragmentis*. Oxford: Oxford Classical Press.
- Edwards, M.J. (1999). *Lysias. Five Speeches. Speeches 1, 12, 19, 22, 30*. Bristol: Bristol Classical Press.
- Gernet, L. & M. Bizo (1924). *Lysias. Discours I*. París: Belles Lettres.
- Gernet, L. (1923). *Antiphon. Discours*. París: Belles Lettres.
- Hiersche, R. (1970). *Grundzüge der griechischen Sprachgeschichte*. Wiesbaden: Reichert.
- Hoffmann, O., A. Debrunner & A. Scherer (1973). *Historia de la lengua griega*. Madrid: Gredos (= *Geschichte der griechischen Sprache*, Berlin 1969).
- Langholf, V. (1997) Zeicherkonzeptionen in der Medizin der griechischer und römischer Antike. En R. Posner, K. Robering & Th.A. Sebeok (ed.). *Semiotiks / Semiotics*. Berlin & New York, pp. 912-921.
- Lanza, D. (1979). *Lingua e discorso nell'Atene delle professioni*. Nápoles: Liguori.
- Ljungvik, H. (1932). *Beiträge zur Syntax der spätgriechischen Volkssprache*. Uppsala: Almqvist och Wiksell, pp. 43-46.

- López Eire, A. (1981a). Del ático a la *Koiné*. En *Em* 49, pp. 377-392.
- López Eire, A. (1981b). El orador Andócides. En *Studia Philologica Salmanticensia* 5, pp. 233-253.
- López Eire, A. (1981c). Estilo y vida en el orador Andócides. En *Faventia* 3, pp. 59-81.
- López Eire, A. (1982). Fundamentos sociolingüísticos del origen de la *koiné*. En *Cuadernos de Filología Clásica* 17, pp. 21-53.
- López Eire, A. (1983). Historia antigua e historia de la lengua griega: el origen del griego helenístico. En *Studia Historica* 1, pp. 5-19.
- López Eire, A. (1984). Tucídides y la *koiné*. En *Athlon. Satura Grammatica in honorem Francisci R. Adrados I*. Madrid, pp. 245-261.
- López Eire, A. (1986). La lengua de la comedia aristofánica. En *Em* 54, pp. 237-274
- López Eire, A. (1991). *Ático, Koiné y Aticismo. Estudios sobre Aristófanes y Libanio*. Murcia: Universidad de Murcia.
- López Eire, A. (2004). Registros lingüísticos en la comedia aristofánica. En A. López Eire & A. Ramos Guerreira (ed.). *Registros lingüísticos en las lenguas clásicas*, Salamanca, pp. 103-147.
- Meillet, A. (1975⁸). *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*. París: Klincksieck.
- Petit, J. (1929). *Lísias. Discursos I*. Barcelona: Fundació Bernat Metge.
- Piedrafita, C. (1996). *La lengua del orador Andócides*. Barcelona: PPU.
- Redondo, J. (1985). *Estudio lingüístico de los discursos de Antífonte*. Tesis doctoral, Salamanca.
- Redondo, J. (1987). Las *Tetralogías* de Antífonte: un estudio lingüístico sobre la primera prosa ática. En *Cuadernos de Investigación Filológica* 12-13, pp. 133-137.

- Redondo, J. (1988). El *Panegírico* de Isócrates y la pureza del dialecto ático. *Studia Philologica Zamorensia* 8, pp. 307-311.
- Redondo, J. (1995). Bidialectalisme i diglòssia vs. *koiné*: el cas de l'Atenes clàssica. En *Quaderns de Filologia* 1, pp. 131-145.
- Redondo, J. (2003). *Antifont de Ramnunt. Discursos I*. Barcelona: Fundació Bernat Metge.
- Redondo, J. (2005). *Andòcides. Discursos I*. Barcelona: Fundació Bernat Metge.
- Redondo, J. (2014). Variantes y estándar dialectal en el Ática clásica I. La lengua cancilleresca y la de las tablillas de execración. En A. Martínez Fernández, B. Ortega Villaro, M.H. Velasco López & M.H. Zamora Salamanca (ed.), *AFAAMA. Ofrenda desde la Filología Clásica al Profesor Manuel García Teijeiro*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 245-253.
- Schwyzler, E. (1987). *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora*. Hildesheim, Zürich & New York: Olms (= Leipzig 1923).
- Willi, A. (2002). Languages on Stage: Aristophanic Language, Cultural History, and Athenian Identity. En A. Willi (ed.). *The Language of Greek Comedy*. Oxford, pp. 111-149.